

**DÉPARTEMENT**  
DE **MUSIQUE ANCIENNE**

#MUSIQUE\_ANCIENNE  
#MUSIQUE\_VOCALE

**DÉPARTEMENT**  
DES **DISCIPLINES**  
**VOCALES**

# *Cantate avec Bertrand Cuiller*

**DIMANCHE 16 NOVEMBRE 2025**  
**12 H** ÉGLISE PROTESTANTE  
ALLEMANDE, PARIS IX<sup>E</sup>

**CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR**  
DE **MUSIQUE** ET DE **DANSE DE PARIS**  
**SAISON 2025-2026**



# Cantate avec

## Bertrand Cuiller

**Bertrand Cuiller**, direction  
**Vasilisa Medojevic**, traverso  
**Aseman Esmaeilzadeh**,  
**Raphaël CohenAkénine**,  
hautbois d'amour  
**Ori Langer**, cor  
**Hyacinthe Ameline**, cornet  
**Igor Lawrynowicz**, Romain  
**Goupillon**, Yoann Huot,  
sacqueboutes  
**Céleste Klingelschmitt**,  
**Ariane Kerouanton**, violon  
**Artémis Mauche**, alto  
**Clément Stauffenegger**,  
violoncelle  
**Robin De Talhouet**,  
violoncelle piccolo  
**Alexandre Valay**,  
contrebasse  
**Esther Mamane**,  
**Orphée Foucher de**  
**la Fuente**, orgue

étudiant-es du département  
de musique ancienne

**Julian-Emanuel Becker**,  
orgue de tribune  
étudiant organiste

**Eléonore Meens**,  
**Louise Vandenhole**,  
**Estere Pogina**, soprano  
**Clarisse Fauchet**,  
**Céleste Pinel**, Maria Soler  
**Vidal**, alto  
**Henri Ozenne**,  
**Paul Germanaz**,  
**Matthias Deau**, ténor  
**Marius Valéro**, Pierre-Louis  
**Agondjo-Ndenguinot**,  
**Angélo Heck**, basse  
étudiant-es du département  
des disciplines vocales

**Catherine Simonpietri**,  
préparation du chœur

Aujourd'hui appréciée au concert, la musique de Johann Sebastian Bach est d'abord une œuvre du quotidien, d'exercice instrumental, de divertissement, ou bien, comme les cantates, destinée au culte. L'Église Protestante Allemande nous permet de restituer ces chefs-d'œuvre dans leur fonction d'origine. La cantate choisie répond ainsi aux impératifs du calendrier liturgique pour en préserver le sens. Chantée à l'office de 10h30, puis commentée pendant la prédication, la cantate est reprise au concert de 12h, accompagnée d'autres œuvres dont une pièce jouée par un étudiant du Conservatoire au grand orgue.

JEAN-SÉBASTIEN BACH

*Prélude et Fugue en si mineur*, BWV 544

*Cantate « Mache dich, mein Geist, bereit »*, BWV 115

Choral de la *Cantate « Christ lag in Todesbanden »*,  
BWV 4

*Cantate « Du wahrer Gott und Davids Sohn »*, BWV 23

# Mache dich, mein Geist, bereit

## Cantate BWV 115

### 1. Chœur

Corno, Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II e Viola all' unisono, Continuo

*Mache dich, mein Geist, bereit,*

*Prépare-toi, mon âme,*

*Wache, fleh und bete,*

*Veille, implore et prie,*

*Dass dich nicht die böse Zeit*

*Que sur toi le temps du diable*

*Unverhofft betrete;*

*Ne vienne pas à l'improviste ;*

*Denn es ist*

*Car c'est*

*Satans List*

*La ruse de Satan*

*Über viele Frommen*

*De vaincre les justes*

*Zur Versuchung kommen.*

*Avec la tentation.*

### 2. Air [Alto]

Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo

*Ach schläfrige Seele, wie?*

*ruhest du noch?*

*Ah, âme endormie, comment ?*

*Tu te reposes encore ?*

*Ermunte dich doch!*

*Éveille-toi maintenant !*

*Es möchte die Strafe dich*

*plötzlich erwecken*

*Le jugement pourrait te*

*réveiller soudain*

*Und, wo du nicht wachest,*

*Et, si tu n'y veilles pas,*

*Im Schläfe des ewigen Todes bedecken.*

*T'envelopper dans le sommeil*

*éternel de la mort.*

### 3. Récitatif [Basse]

Continuo

*Gott, so vor deine Seele wacht,*

*Dieu, qui veille sur ton âme,*

*Hat Abscheu an der Sünden Nacht;*

*A du dégoût pour la nuit du péché ;*

*Er sendet dir sein Gnadenlicht*

*Il t'envoie sa lumière de grâce*

*Und will vor diese Gaben,*

*Et désire en retour pour ces dons,*

*Die er so reichlich dir verspricht,*

*Qu'il t'a si abondamment promis,*

*Nur offne Geistesaugen haben.*

*Seulement les yeux ouverts de l'esprit.*

*Des Satans List ist ohne Grund,*

*Il n'y a pas de fin à la ruse de Satan*

*Die Sünder zu bestrecken;*

*Pour prendre au piège les pécheurs ;*

*Brichst du nun selbst den Gnadenbund,*

*Si toi-même tu brises maintenant*

*le lien de la grâce,*

*Wirst du die Hilfe nie erblicken.*

*Tu ne verras jamais le secours.*

*Die ganze Welt und ihre Glieder*

*Le monde entier et ses membres*

*Sind nichts als falsche Brüder;*

*Ne sont rien d'autre que*

*des faux frères ;*

*Doch macht dein Fleisch*

*und Blut hiebei*

*Cependant ta chair et ton sang*

*Sich lauter Schmeichelei.*

*Y trouvent pure flatterie.*

#### 4. Air [Soprano]

*Flauto traverso, Violoncello piccolo, Continuo*

*Bete aber auch dabei*

*Mais prie aussi*

*Mitten in dem Wachen!*

*Pendant ta veille !*

*Bitte bei der großen Schuld*

*Implore, pour ta grande faute,*

*Deinen Richter um Geduld,*

*La pitié de ton juge,*

*Soll er dich von Sünden frei*

*Pour qu'il te délivre du péché*

*Und gereinigt machen!*

*Et te purifie !*

#### 5. Récitatif [Ténor]

*Continuo*

*Er sehnet sich nach unserm Schreien,*

*Il soupire après tes pleurs,*

*Er neigt sein gnädig Ohr hierauf;*

*Il penche sa gracieuse oreille vers eux ;*

*Wenn Feinde sich auf unsern*

*Schaden freuen,*

*Si les ennemis se réjouissent*

*de nos malheurs,*

*So siegen wir in seiner Kraft:*

*Alors nous triompherons*

*par son pouvoir :*

*Indem sein Sohn, in dem wir beten,*

*Puisque son fils, en qui nous prions,*

*Uns Mut und Kräfte schafft*

*Crée le courage et la force en nous*

*Und will als Helfer zu uns treten.*

*Et viendra vers nous en aide.*

#### 6. Choral

*Continuo*

*Drum so lasst uns immerdar*

*Donc toujours*

*Wachen, flehen, beten,*

*Veillons, implorons, prions*

*Weil die Angst, Not und Gefahr*

*Puisque la crainte, la*

*détresse et le danger*

*Immer näher treten;*

*Approchent toujours plus près ;*

*Denn die Zeit*

*Car le temps*

*Ist nicht weit,*

*N'est pas loin*

*Da uns Gott wird richten*

*Où Dieu nous jugera*

*Und die Welt vernichten.*

*Et anéantira le monde.*

# *Du wahrer Gott und Davids Sohn*

## *Cantate BWV 23*

### **1. Air (Duetto) [Soprano, Alto]**

*Oboe I/II, Continuo*

*Du wahrer Gott und Davids Sohn,  
Toi Dieu véritable et fils de David,  
Der du von Ewigkeit in der  
Entfernung schon  
Toi qui du fond de l'éternité  
Mein Herzeleid und meine Leibespein  
As déjà longuement contemplé  
l'affliction de mon cœur et les  
souffrances de mon corps,*

*Umständlich angesehen,  
erbarm dich mein!  
Aie pitié de moi !  
Und lass durch deine Wunderhand,  
Et par ta main miraculeuse,  
Die so viel Böses abgewandt,  
Qui a déjà détourné tant de mal,  
Mir gleichfalls Hilf und Trost geschehen.  
Fais que me soient également  
dispensés secours et consolation.*

### **2. Récitatif [Ténor]**

*Oboe I/II e Violino I all' unisono, Violino II, Continuo*

*Ach! gehe nicht vorüber;  
Ah ! ne passe pas en m'ignorant;  
Du, aller Menschen Heil,  
Toi, Sauveur de tous les hommes,  
Bist ja erschienen,  
C'est pour servir les malades  
et non les bien portants  
Die Kranken und nicht die  
Gesunden zu bedienen.  
Que tu es venu au monde  
Drum nehm ich ebenfalls an  
deiner Allmacht teil;  
C'est pourquoi je participe  
également à ta toute-puissance ;*

*Ich sehe dich auf diesen Wegen,  
Je te vois sur ces chemins  
Worauf man  
Où l'on  
Mich hat wollen legen,  
A voulu me placer,  
Auch in der Blindheit an.  
Même aveugle je t'y vois.  
Ich fasse mich  
Je ne me conçois pas  
Und lasse dich  
Sans ta bénédiction  
Nicht ohne deinen Segen.  
Et je n'ai de cesse que tu me la donnes.*

### 3. Chœur

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

*Aller Augen warten, Herr,*

*Tous les yeux sont sur toi et espèrent,*

*Du allmächtger Gott, auf dich,*

*Dieu tout-puissant,*

*Und die meinen sonderlich.*

*Et les miens tout particulièrement.*

*Gib denselben Kraft und Licht,*

*Donne-leur force et lumière,*

*Laß sie nicht*

*Ne les laisse pas*

*Immerdar in Finsternissen!*

*À jamais dans les ténèbres !*

*Künftig soll dein Wink allein*

*Que ton signe seul soit à l'avenir*

*Der geliebte Mittelpunkt*

*Le centre chéri*

*Aller ihrer Werke sein,*

*De toutes leurs œuvres*

*Bis du sie einst durch den Tod*

*Jusqu'à ce que tu songes un jour*

*Wiederum gedenkst zu schließen.*

*À les refermer par la mort.*

### 4. Choral

Cornetto col Soprano, Trombone I coll'Alto, Trombone II col Tenore,

Trombone III col Basso, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

*Christe, du Lamm Gottes,*

*Christ, agneau de Dieu,*

*Der du trägst die Sünd der Welt,*

*Qui portes les péchés du monde,*

*Erbarm dich unser!*

*Aie pitié de nous !*

*Christe, du Lamm Gottes,*

*Christ, agneau de Dieu,*

*Der du trägst die Sünd der Welt,*

*Qui portes les péchés du monde,*

*Erbarm dich unser!*

*Aie pitié de nous !*

*Christe, du Lamm Gottes,*

*Christ, agneau de Dieu,*

*Der du trägst die Sünd der Welt,*

*Qui portes les péchés du monde,*

*Gib uns dein' Frieden. Amen.*

*Donne-nous ta paix. Ainsi soit-il.*

# À L'AGENDA DU CONSERVATOIRE

Programme complet  
sur [conservatoiredeparis.fr](http://conservatoiredeparis.fr)

*Emergences I avec  
l'Ensemble intercontemporain*

*Dir. Daniel Huertas*

#EIC # NEXT

**Vendredi 28 novembre 2025 à 19h**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sur réservation

*Carte blanche aux solistes  
de 3<sup>e</sup> cycle supérieur  
2<sup>e</sup> partie*

**Mercredi 3 décembre 2025 à 19h30**

**Conservatoire de Paris**

Espace Maurice-Fleuret

Entrée libre sans réservation

*Soirée de la musique  
de chambre*

**Mercredi 18 février 2026 à 19h**

**Conservatoire de Paris**

Salle Nadia-Boulangier

Entrée libre sans réservation

**CONSERVATOIRE  
NATIONAL SUPÉRIEUR  
DE MUSIQUE ET  
DE DANSE DE PARIS**

Stéphane Pallez, présidente

Émilie Delorme, directrice

**PSL**   
UNIVERSITÉ PARIS

ÉTABLISSEMENT PARTENAIRE  
DE PSL UNIVERSITÉ PARIS

**VOIR ET ENTENDRE SUR  
CONSERVATOIREDEPARIS.FR**

Notre site internet vous permet d'accéder à un vaste catalogue de films et d'enregistrements du Conservatoire : masterclasses, documentaires, concerts, opéras, événements...

Retrouvez nous sur

